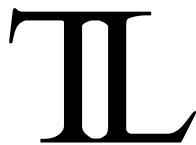


Das Buch Deuteronomium

Das Buch Deuteronomium

Ein hebräisches Lesebuch

Übersetzt von
Maria Brader



Timothy A. Lee Publishing

Das Buch Deuteronomium: Ein hebräisches Lesebuch

Copyright © 2026 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Alle Rechte vorbehalten. Diese Veröffentlichung darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Herausgebers weder in irgendeiner Form noch mit irgendwelchen Mitteln, einschließlich Fotokopieren, Aufzeichnen oder anderen elektronischen oder mechanischen Methoden, reproduziert, verbreitet oder übertragen werden. Für Genehmigungsanfragen wenden Sie sich bitte an requests@timothyalee.com.

Dieser biblische Basistext basiert auf dem Westminster Leningrad Codex, der gemeinfrei ist.

Lemma- und Morphologiedaten sind unter einer Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0) lizenziert. Dies ist ein Originalwerk des Open Scriptures Hebrew Bible-Projekts, das unter <https://github.com/openscriptures/morphhb> verfügbar ist.

Erste Ausgabe 2026

ISBN: 978-1-83651-170-0

INHALT

Einführung	vii
Abkürzungen	xv
5.Mose	1
Glossar	156
Akzenttabellen	171
Karten	173

Einführung

Dies ist ein hebräisches Lesebuch für das Buch Deuteronomium. Es wurde als nützliches und zugleich kostengünstiges Hilfsmittel für zwei Zielgruppen konzipiert: Erstens richtet sich das Buch an Studierende, die etwa ein Jahr biblisches Hebräisch gelernt haben und nun ihre Lesefähigkeit anhand der Primärtexte vertiefen möchten. Zweitens ist es für Pastoren, Rabbiner, Lehrende, Forschende und interessierte Laien gedacht, die ihre Kenntnisse im biblischen Hebräisch auffrischen oder zur Vorbereitung auf Studium, Unterricht oder Predigtpraxis nutzen möchten.

Das Buch führt die Lesenden unmittelbar in den biblischen Text ein, um so rasch wie möglich Selbstvertrauen im Lesen des biblischen Hebräisch aufzubauen. Der Übergang vom Lesen einzelner Sätze hin zum Lesen ganzer Passagen und Bücher kann ein schwieriger sein und kann Lernende entmutigen. Um diese Lücke zu schließen, enthält das Lesebuch ausführliche Glossen, die es ermöglichen, auch mit dem Wortschatz eines Jahresstudiums ganze Passagen zu lesen. Insbesondere werden alle seltenen Wörter, die in der Bibel 80-mal oder weniger vorkommen, in den Fußnoten erläutert. Dies erlaubt ein ungestörtes Weiterlesen und ergänzt die traditionelle Grammatikvermittlung. Das Lesebuch eignet sich daher für Lesende jedes Niveaus. Auch fortgeschrittene Lesende werden die Erläuterungen der seltenen Wörter zu schätzen wissen, da sie beim Lesen des Textes Zeit sparen.

Sprache und Theologie des Deuteronomiums prägen große Teile der biblischen Literatur, insbesondere die Bücher Josua bis Könige und Jeremia. Seine Theologie zu verstehen ist daher von zentraler Bedeutung.

So verwenden Sie dieses Lesebuch

Um den Leseprozess zu erleichtern, bietet das Lesebuch zahlreiche Hilfen rund um und innerhalb des Haupttextes. Zu den Informationen gehören:

- Die Erläuterung ungewöhnlicher Wörter, die Lesende möglicherweise nicht kennen oder schwer behalten können.
- Die morphologische Analyse schwieriger Formen.
- Potentiell schwierige Eigennamen sind grau markiert.
- Qere-Lesungen werden mit Vokalen am Rand angeführt.

Dieses Lesebuch enthält in den Fußnoten, sofern relevant, grundlegende Glossen und Angaben zur Morphologie. Diese werden in zwei getrennten Fußnotenebenen angezeigt. Die primäre Ebene enthält die Glossen aller selteneren Wörter und ggf. deren Morphologie. Die sekundäre Ebene dient nur zur Anzeige der komplexen Morphologie gebräuchlicher Wörter, die für Anfänger/-innen und Fortgeschrittene nützlich sein kann.

Glossierung

Alle ungewöhnlichen Wörter werden in den primären Fußnoten mit deutschen Übersetzungsmöglichkeiten erläutert. Das betrifft jene Wörter, die 80-mal oder weniger oft vorkommen. Es wird angenommen, dass Lernende nach einem Jahr Studium die gebräuchlichsten Wörter kennen. Diese 0 unterschiedlichen Lexeme kommen 0 Mal in das Buch Deuteronomium vor. Das macht 0% der 0 hebräischen Wörter in diesem Buch aus.¹ Eine alphabetische Liste dieser gebräuchlichen Wörter kann im Anhang dieses Buches eingesehen werden.

So begegnen wir beispielsweise in Genesis 1,1 dem Wort **בְּרֵאשִׁית**^a. Das Wort ist ungewöhnlich und kommt in der

¹ Gemäß dem Basistext des Westminster Leningrad Codex und dem in diesem Buch verwendeten MorphHB-Analyseschema.

a **רֵאשִׁית** (f) erster, Anfang. (51)

hebräischen Bibel nur 51 Mal vor. Aus diesem Grund wird es in den primären Fußnoten erläutert. Das Lexem hinter dem Wort ist fett gedruckt **רָאשִׁית**. Nach dem zugrunde liegenden Lexem werden grundlegende deutsche Glossen bereitgestellt, gefolgt von der Häufigkeit des Lexems in der hebräischen Bibel in Klammern. Diese Glossen enthalten die wichtigsten Übersetzungsmöglichkeiten des Wortes. Sie sind für das gesamte Buch einheitlich und nicht kontextspezifisch. Das heißt, sie sind für das Auswendiglernen beim Durcharbeiten des Buches geeignet. Die Lesenden lernen dadurch auch, sich nicht zu sehr auf Glossen zu verlassen, da ein Wort je nach Kontext eine ungewöhnliche oder sehr spezifische Bedeutung haben kann.

Die Glossen stammen in erster Linie von BDB.² Ich habe die angebotenen Sprachen und Übersetzungen leicht aktualisiert. Die Glossen bieten die gebräuchlichsten Übersetzungen der Wörter, für die Bedeutung ist jedoch der Kontext entscheidend. Da diese Glossen in erster Linie für die allgemeine Lektüre bestimmt sind, empfiehlt sich bei exegetischen Fragen ein Wörterbuch wie HALOT.³

Die primären Fußnoten sind alphabetisch, nicht numerisch geordnet. Sie beginnen auf jeder neuen Seite und bei jedem neuen Kapitel wieder bei *a*. Wenn ein Wort auf einer Seite mehrfach vorkommt, wird bei nachfolgenden Vorkommen mit demselben alphabetischen Fußnotenzeichen auf die erste Glosse verwiesen. Zum Beispiel: **בְּרָאשִׁית**^a ... **בְּרָאשִׁית**^a.

Verben, die hauptsächlich in anderen Stämmen als dem Qal vorkommen und im Qal-Stamm nicht in den Modi *qaṭal* oder *yiqṭol* auftreten, werden ohne Vokalzeichen und in eckigen Klammern aufgeführt. Wenn ein Verb im Allgemeinen nicht im Qal, aber im Qal-Stamm entweder in den Modi *qaṭal* oder *yiqṭol* vorkommt, und sei es nur einmal, dann behalte ich die

² Frances Brown, S. R. Driver, and Charles A. Briggs. *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. With an appendix containing the Biblical Aramaic*. London: Oxford University Press, 1906.

³ Ludwig Köhler et al., eds. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (2 Volumes)*. Leiden: Brill, 2001

Vokale bei. Daher finden Sie zum Beispiel [ברך], denn obwohl das Verb in der Qal-Passivpartizipform בָּרִיךְ üblich ist, findet man es hauptsächlich im Pi^cel-Stamm und nie im Qal *qatal* oder *yiqtol*.

Analyse

Schwierige Wortformen werden in den Fußnoten analysiert. Für seltenere Wörter werden Analysen zusammen mit der Glosse bereitgestellt, zum Beispiel: יִקְוּ.^a Dies weist darauf hin, dass die Form יִקְוּ ein Nif^cal Jussiv Maskulinum Plural der 3. Person vom Verb [קוה] ist. Für gebräuchliche Wörter mit einer schwierigen Form wird ein zweiter Satz Fußnoten bereitgestellt. Diese Fußnoten enthalten keine Glossen, da von den Lesenden erwartet wird, dass sie die grundlegenden Glossen kennen. Stattdessen wird nur das zugrundeliegende Lexem in der Gegenwartsform mit der entsprechenden morphologischen Analyse angezeigt. Beispielsweise ist in Genesis 1,22 יִרְבּ.¹ eine Jussivform, vom pe-yod-Verb יָרַב. Im Gegensatz zu den primären Fußnoten sind diese sekundären Fußnoten numerisch aufgeführt. Das ermöglicht es den mit morphologischen Formen vertrauten Lesenden, diese Wörter ohne Ablenkung zu überspringen. Diese grau kursiv gedruckten Fußnoten sollten nicht mit Versnummern (z. B. ¹) verwechselt werden, die fett gedruckt und serifenlos sind.

Ungewöhnliche Eigennamen

Um den Lesenden zu helfen, sind alle seltenen Eigennamen grau markiert, z. B. בְּעֵדָן. Dies sind die Eigennamen, die 80-mal oder seltener in der Hebräischen Bibel vorkommen. Häufige Eigennamen sind schwarz, da davon ausgegangen wird, dass die Lesenden mit ihnen vertraut sind. Beispielsweise wird אֲבִרְהָם nicht erklärt.

a [קוה] sich sammeln. (2) *ni. juss.*

3mp

¹ יִרְבּ *qal juss. 3ms*

Qere / Ketiv

Qere-Markierungen befinden sich in den Seitenrändern und sind durch den üblichen Kreis über dem Wort mit dem entsprechenden Wort gekennzeichnet.⁴ Vokale werden beim Qere angegeben, was das Lesen erleichtert. Die Ketivs im Text bleiben ohne Vokale, was von der masoretischen Tradition abweicht, aber benutzerfreundlicher ist.⁵

Verb- und Nomenparadigmen

Um den Lesenden das Einprägen von Paradigmen zu erleichtern, sind die gängigsten Paradigmen im Anhang aufgeführt. Dazu gehören Verben, Nomen und Adjektive.

Masoretische Akzenttabellen

Um den Lernenden zu helfen, liste ich die in diesem Buch vorkommenden masoretischen Akzente in den Anhängen auf.⁶ Diese Akzente sind nützlich, da sie die Betonung anzeigen und die Verse in Phrasen unterteilen. Das Erlernen der wichtigsten disjunktiven Akzente kann den Lesenden eine große Hilfe sein, da sie lange Sätze in überschaubarere Einheiten aufteilen.⁷

⁴ Oder gelegentlich das Fehlen eines Wortes, siehe Rut 3,5.

⁵ Die Qere/Ketivs sind die einzigen Elemente aus der Masora Parva, die ich behalten habe. Wenn Lernende mehr über die anderen masoretischen Anmerkungen erfahren möchten, die in der BHS und den meisten Manuskripten zu finden sind, empfehle ich die Lektüre von Page H. Kelley, Daniel S. Mynatt, and Timothy G. Crawford. *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia. Introduction and Annotated Glossary*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1998.

⁶ Insbesondere handelt es sich dabei um Akzente aus der tiberianisch-masoretischen Tradition. Eine kurze Geschichte dieser Tradition finden Sie hier Geoffrey Khan. *A Short Introduction to the Tiberian Masoretic Bible and its Reading Tradition*. Vol. 25. Gorgias Handbooks. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2012.

⁷ Um besser zu verstehen, wie Akzente in der hebräischen Bibel verwendet werden, können Lernende Sung Jin Park. *The Fundamentals of Hebrew Accents. Divisions and Exegetical Roles beyond Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press, 2020 zu Rate ziehen.

Quellen

Der Text in diesem Lesebuch ist der des Leningrader Codex, wie er im Westminster Leningrad Codex-Projekt transkribiert wurde und gemeinfrei zugänglich ist. Alle poetischen Unterteilungen basieren auf der Erstausgabe der Biblia Hebraica.⁸ Die Unterscheidung zwischen Prosa und Poesie kann manchmal schwierig sein. Ich habe zum Beispiel Jer 11,18-19 als Poesie beibehalten, obwohl dies in späteren Ausgaben der Biblia Hebraica in Prosa geändert wurde.⁹ Lemma- und Morphologie-Parsing stammen aus dem Open Scriptures Hebrew Bible-Projekt.¹⁰ Ich habe gelegentlich die Analyse oder die zugrunde liegenden Lexeme geändert, wenn ich mit diesem Datensatz nicht einverstanden bin.

Die Glossen folgen im Allgemeinen dem BDB, werden aber bei Bedarf vom Autor leicht aktualisiert.¹¹

Für die Karten habe ich Hurlbut's Bibelatlas¹² sowie gemeinfreie Karten alter Fernstraßensysteme zu Rate gezogen.¹³ Ortsnamen in alten Sprachen und Reiserichtungspfeile wurden alle nach Rücksprache mit den Bibeltexten hinzugefügt. Die Kartenprojektionen sind äquirektanguläre, was bedeutet, dass auf jeder Seite mehr Details angezeigt werden können, obwohl Orte wie Kleinasien vertikal komprimiert erscheinen.

Kontakt

Ich freue mich über Rückmeldungen zu diesem Lesebuch – etwa zur Nutzung oder zu möglichen Verbesserungen. Wenn Sie auf Probleme stoßen, beispielsweise bei der morphologischen

⁸ Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

⁹ *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

¹⁰ <https://github.com/openscriptures/morphhb>

¹¹ Brown, Driver, and Briggs, *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*.

¹² Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

¹³ Der Konsens über die Lokalisierung einiger Orte hat sich seitdem leicht verändert. Daher wurde die Lage von Ramot-Gilead aktualisiert.

Analyse, oder wenn Sie Vorschläge für verbesserte Glossen haben, informieren Sie mich bitte, damit ich sie berücksichtigen kann. Für Feedback jeglicher Art senden Sie bitte eine E-Mail an: reader-suggestions@timothyalee.com.

Danksagungen

Diese Serie war ein Nebenprojekt während meiner Promotion an der Universität Cambridge. Dank geht an die folgenden Personen, die dies alles möglich gemacht haben. An Ben Kantor, der mich zur Veröffentlichung dieser Lesebücher ermutigt und mir erzählt hat, wie er KoineGreek.com eingerichtet hat. An Andrew Keenan, der vor Beginn dieses Projekts ein individuelles Lesebuch angefordert hat. Außerdem danke ich Cody Kingham, der mich auf den Wert physischer Bücher im Gegensatz zum bloßen Lesen biblischer Texte auf einem Computerbildschirm aufmerksam gemacht hat. George Kiraz hat mich ermutigt, ein syrisches Lesebuch zu erstellen, was mich wiederum dazu inspiriert hat, auch diese griechischen, hebräischen und aramäischen Lesebücher zu erstellen. Dankbar bin ich für Gespräche mit Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Christian Locatell, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Paley und Kaitlyn Hawn. Unser Dank geht an Gareth Peoples, der die Computerdatenbank-Infrastruktur zur Erstellung dieser Bücher bereitgestellt hat. Ich danke meinen Eltern Robert und Janet Lee, die mich immer ermutigt haben, und Robert Harris, der mir das Programmieren eines Computers beigebracht hat, was letztendlich zu diesen Büchern geführt hat. Vielen Dank auch an Lyndon Drake und Nicholas List, die hilfreiche Formatierungsvorschläge machten. Abschließend möchte ich dem verstorbenen James (Jim) Aitken danken, der mich ermutigt hat, diese Serie vor seinem zu frühen Tod zu veröffentlichen.

Emmanuel College, Cambridge
17th Oktober, 2023.

Timothy A. Lee

Abkürzungen

1	erste Person
1cp	erste Person Communis Plural
1cs	erste Person Communis Singular
2	zweite Person
2cp	zweite Person Communis Plural
2fp	zweite Person Feminin Plural
2fs	zweite Person Feminin Singular
2mp	zweite Person Maskulin Plural
2ms	zweite Person Maskulin Singular
2p	zweite Person Plural
3	dritte Person
3cp	dritte Person Communis Plural
3fp	dritte Person Feminin Plural
3fs	dritte Person Feminin Singular
3mp	dritte Person Maskulin Plural
3ms	dritte Person Maskulin Singular
3p	dritte Person Plural
abs.	absolutus
com./c.	communis (gemeinsames Geschlecht)
const./con.	constructus
d.	Dual
fem./f.	feminin
fp	femininer Plural
fs	femininer Singular
hi.	Hif ^c il
hisht.	Hištaf ^c el

hitp.	Hitpa ^c el
hitpalp.	Hitp ^c alp ^c el
hitpoel	Hitpo ^c el
hitpol.	Hitp ^c ol ^c el
ho.	Hof ^c al
hotpaal	Hištaf ^c el
impf.	Imperfekt
impv.	Imperativ
inf. abs.	Infinitiv absolutus
inf. kon.	Infinitiv constructus
juss.	Jussiv
koh.	Kohortativ
mask./m.	maskulin
mp	maskuliner Plural
ms	maskuliner Singular
ni.	Nif ^c al
nitp.	Nitpa ^c el
nitpal.	Nitp ^c al ^c el
nitpoel	Nitpo ^c el
pal.	Pa ^c el
pass. ptz.	Passives Partizip
pealal	Peal ^c al
pf.	Perfekt
pi.	Pi ^c el
pil.	Pil ^c el
pilp.	Pilp ^c el
pl./p.	Plural
poal	Po ^c al
poel	Po ^c el
pol.	Pol ^c el
polal	Pol ^c el
polp.	Polp ^c al
ptz.	Partizip

pu.	Pu ^c al
pul	Pul ^c al
qal	Qal
qal pass.	Qal passiv
sg./s.	Singular
suf.	Suffix
tifil	Tif ^c il
wqtl.	weqaṭal (Folgeperfekt)
wyqtl.	wayyiqṭol (waw consecutivum)

אֵלֶּה הַדְּבָרִים

Die Reise von Horeb nach Moab im Rückblick

1 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
 בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן בְּמִדְבָּר בְּעֶרְבָה^a מִזֶּל^b סוּף
 בֵּין-פָּאֶרָן וּבֵין-תְּפֵל וְלִבְנֵן וַחֲצֹרֹת וְדִי זָהָב:² אַחֲרֵי
 עָשָׂר יוֹם מִחֹרֵב הַיָּרֵךְ הָרִשְׁעִיר עַד קָדֵשׁ בָּרְנֶע:³ וַיְהִי
 בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעִשְׁתֵּי-עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאַחֲרֵי לַחֲדָשׁ דִּבֶּר
 מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּלֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֱלֹהֵם:
4 אַחֲרֵי הַפֶּלֶא⁴ אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב²
 בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת עֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב² בְּעִשְׁתֹּת
 בְּאֶדְרָעִי:⁵ בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוּאִיל^d מֹשֶׁה
 בָּאָרֶ^e אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר:⁶ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר
 אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב-לָכֶם שַׁבָּת³ בְּהָרֵ הַזֶּה:
7 פָּנּוּ^f וְסַעֲוּ לָכֶם וּבֹאוּ הָרֵ אֱמֹרִי וְאֶל-כָּל-שְׁכֵנֵי^f
 בְּעֶרְבָה^a בְּהָרֵ וּבְשִׁפְלָה^g וּבְנֹגֵב וּבְחֹף^h הַיָּם אֶרֶץ
 הַכְּנַעֲנִי וְהַלְבֹּנוֹן עַד-הַנֶּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פָּרָת:⁸ רְאֵה
 נִתְּתִי לַפְּנִיכֶם אֶת-הָאֶרֶץ בָּאוּ וּרְשׁוּ⁴ אֶת-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר
 נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְאִשְׁתִּיכֶם לְאִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתֵת
 לָהֶם וּלְזֶרְעָם אַחֲרֵיהֶם:⁹ וְאָמַר אֲלֵכֶם בַּעֲתָה הִוא
 לֵאמֹר לֹא-אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֲתֶכֶם:¹⁰ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 הִרְבָּה אֲתֶכֶם וְהִנֵּכֶם הַיּוֹם כְּכֹכְבֵיⁱ הַשָּׁמַיִם לְרֹב:

1	e [באר] klarverständlich machen. (3)
a עֶרְבָה (f) Wüstenebene, Araba. (61)	f שָׁכֵן Bewohner, Nachbar. (21)
b מִזֶּל vor, gegenüber. (36)	g שִׁפְלָה (f) Schefela, Tiefland. (20)
c עִשְׁתֵּי elf. (19)	h חוֹף Ufer, Küste. (7)
d [יאל] gefallen lassen, wollen, einwilligen. (19) hi. pf. 3ms	i כֹּכֵב Stern. (37)

1 יָשַׁב qal inf. kon.
 1 [נכח] hi. inf. kon. + 3ms suf. 4 יָרַשׁ qal impv. 2mp
 2 יָשַׁב qal ptz. ms abs.

11 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יִסְף¹ עָלֵיכֶם כָּכֶם אֵלַי פְּעָמִים
וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם כְּאִשֶּׁר דִּבֶּר לָכֶם: **12** אִיכָה^a אֲשָׁא² לְבַדִּי
טָרַחְכֶם^b וּמִשְׁאַכְכֶם^c וְרִיבְכֶם^d: **13** הִבּוֹ^e לָכֶם אֲנָשִׁים
חֲכָמִים וְנִבְנִים וַיִּדְעוּ³ לְשִׁבְטֵיכֶם וְאֲשִׁימָם⁴ בְּרָאשֵׁיכֶם:
14 וַתַּעֲנוּ⁵ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ
לַעֲשׂוֹת⁶: **15** וְאַלֶּךְ⁷ אֶת־רָאשֵׁי שְׁבִטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים
וַיִּדְעוּ³ וְאֵתָן⁸ אֹתָם רָאשִׁים עָלֵיכֶם שְׁלִי אֲלֵפִים וְשָׂרֵי
מֵאוֹת וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֵת וְשֹׁטְרִים^f לְשִׁבְטֵיכֶם:
16 וְאַצִּיחָה⁹ אֶת־שְׁפָטֵיכֶם¹⁰ בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר שְׁמַע
בֵּין־אֲחֵיכֶם וּשְׁפֹטֵתָם צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין־גֵּרוֹ:
17 לֹא־תִכִּירוּ^g פָּנִים בְּמִשְׁפָּט פִּקְטָן^h כְּנֹדֶלⁱ תִּשְׁמָעוּן¹¹
לֹא תִגְדּוּרֻּם מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא
וְהַדְּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה^j מִפֶּם תִּקְרְבוּן¹² אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו¹³:
18 וְאַצִּיחָה⁹ אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא אֶת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
תַּעֲשׂוּן¹⁴: **19** וְנִסְעָ¹⁵ מִחֵרֶב וּמִלָּדָה אֶת כָּל־הַמִּדְבָּר
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רָאִיתֶם¹⁶ דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲתָנוּ וְנָבֵא עַד קָדֵשׁ בְּרִנֶּה:

a אִיכָה wie, was. (17)

b טָרַח Last. (2)

c מִשְׁאַכְכֶם Last, Traglast,
Abgabe. (38)

d רִיב Streit, Zwist. (61)

e יָהֵב geben. (33) qal
impv. 2mp

f שֹׁטְר Beamter. (25)

g [נִכְרָ] erkennen,
beachten. (43) hi. impf. 2mp

h קִטָּן klein, unbedeutend. (55)

i גִּיר sich fürchten. (10)

j קָשָׁה hart, schwer, starrsinnig
sein. (28)

¹ יִסְף hi. juss. 3ms

² אֲשָׁא qal impf. 1cs

³ וַיִּדְעוּ qal pass. ptz. mp abs.

⁴ וְאֲשִׁימָם qal impf. 1cs + 3mp suf.

⁵ וַתַּעֲנוּ qal wyqtl. 2mp

⁶ וְאֵתָן qal inf. kon.

⁷ וְאֵלַךְ qal wyqtl. 1cs

⁸ וַיִּדְעוּ qal wyqtl. 1cs

⁹ וְאַצִּיחָה pi. wyqtl. 1cs

¹⁰ וְשִׁפְטֵיכֶם qal ptz. mp con.

+ 2mp suf.

¹¹ וְשִׁמְעוּ qal impf. 2mp

+ paragogisches Nun suf.

¹² וְקִרְבָּה hi. impf. 2mp

+ paragogisches Nun suf.

¹³ וְשִׁמְעוּ qal wqtl. 1cs + 3ms suf.

¹⁴ וְעֲשֶׂה qal impf. 2mp

+ paragogisches Nun suf.

¹⁵ וְנִסְעָ qal wyqtl. 1cp

¹⁶ וְרָאִה qal pf. 2mp

29 מִי־יָתֵן¹ וְהָיָה לְבַבְכֶם זֶה לָהֶם לִירְאָה² אֹתִי וּלְשֹׁמֵר
 אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטֵב לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם
 לְעַלְמָם: **30** לֹא־³ אֶמַּר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאַהֲלֵיכֶם:
31 וְאַתָּה פֹה עֹמֵד עִמָּדִי^a וְאִדְבַּרְתָּ אֵלַיךְ אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
 וְהַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים אֲשֶׁר תִּלְמָדֶם⁴ וְעָשׂוּ בָאָרֶץ אֲשֶׁר
 אֲנִכִּי נָתַן⁵ לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ⁶: **32** וְשָׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת⁷ כְּאֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲתֶכֶם לֹא תִסְרוּ יָמִין וּשְׂמָאל^b:
33 בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲתֶכֶם תֵּלְכוּ
 לְמַעַן תַּחֲיוּ⁸ וְטוֹב^c לָכֶם וְהִאֲרַכְתֶּם^d יָמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
 תִּירְשׁוּ⁹:

Das große Gebot

6 וְנָתַת הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֲתֶכֶם לַעֲשׂוֹת¹ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
 אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ²: **2** לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִכִּי
 מְצִוֶּה³ אֹתָהּ וּבְנֶךָ וּבִן־בְּנֶךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יֵאָרְכוּ^a
 יָמֶיךָ: **3** וּשְׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וּשְׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת¹ אֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ

a עֹמֵד mit. (44)

6

b שְׂמָאל links, linke Hand. (54)

a אָרַךְ verlängern. (34) hi.

c טוֹב gefällig, gut sein. (24)

impf. 3mp + paragogisches

d אָרַךְ verlängern. (34)

Nun suf.

¹ נָתַן qal impf. 3ms

⁸ תִּירָא qal impf. 2mp

² יֵרָא qal inf. kon.

+ paragogisches Nun suf.

³ הִלָּךְ qal impv. 2ms

⁹ יִרְשׁ qal impf. 2mp

⁴ לָמַד pi. impf. 2ms + 3mp suf.

+ paragogisches Nun suf.

⁵ נָתַן qal ptz. ms abs.

6

⁶ יִרְשׁ qal inf. kon. + 3fs suf.

¹ עָשָׂה qal inf. kon.

⁷ עָשָׂה qal inf. kon.

² יִרְשׁ qal inf. kon. + 3fs suf.

³ [צִוָּה] pi. ptz. ms con.

+ 2ms suf.

וְאֲשֶׁר תִּרְבּוּן¹ מֵאֵד כְּאֲשֶׁר יִדְבֹר יְהוָה אֶל־הִי אֲבֹתֶיךָ לֵךְ
אֶרֶץ זִבְתָּ^a חֶלֶב^b וְדִבֶּשׁ^c: פ

⁴ שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד: ⁵ וְאֶהְבֵּת אֶת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:
⁶ וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצִוֶּה² הַיּוֹם
עַל־לִבְּךָ: ⁷ וְשִׁנַּנְתָּם^d לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ³
בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ⁴ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ⁵ וּבְקוּמְךָ⁶:
⁸ וְקִשְׁרַתָּם^e לְאוֹת^f עַל־יְדְּךָ וְהָיוּ לְטַטְפֹּת^g בֵּין
עֵינֶיךָ: ⁹ וּכְתַבְתָּם⁷ עַל־מְזוּזֹת^h בֵּיתְךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: ס
¹⁰ וְהָיָה כִּי יִבְיֹאֲךָ⁸ | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה לִי צִדִּיק וְלִיעָקֹב לֵתֵת לָךְ
עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתָ⁹: ¹¹ וּבָתִּים מְלֵאִיםⁱ
כָּל־טוֹב^j אֲשֶׁר לֹא־מְלֵאתָ וּבִרְתָּ^k חֲצוּבִים^l אֲשֶׁר
לֹא־חָצַבְתָּ^l כְּרָמִים וְזֵיתִים^m אֲשֶׁר לֹא־נִטְעַתָּⁿ וְאָכַלְתָּ
וְשָׂבַעְתָּ: ¹² הַשְׁמַר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר
הוֹצִיאָךְ¹⁰ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: ¹³ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִשָּׁבַע: ¹⁴ לֹא

a זִבְתָּ fließen, sprudeln. (42) *qal ptz. fs con.*

b חֶלֶב Milch. (44)

c דִּבֶּשׁ Honig. (54)

d שִׁנַּנְתָּם schärfen. (9) *pi. wqtl. 2ms + 3mp suf.*

e קִשְׁרַתָּם anbinden, fesseln, sich verschwören. (44) *qal wqtl. 2ms + 3mp suf.*

f אוֹת Zeichen. (79)

g טַטְפֹּת (f) Stirnband. (3)

h מְזוּזֹת (f) Türpfosten. (19)

i מְלֵאִים voll sein, füllen. (58)

j טוֹב Gutes. (32)

k בִּרְתָּ Grube, Zisterne, Brunnen, Gefängnis. (67)

l חָצַבְתָּ aushauen, graben. (25) *qal pass. ptz. mp abs.*

m זֵיתִים Olive, Olivenbaum. (38)

n נִטְעַתָּ pflanzen. (59)

¹ רָבּוּ *qal impf. 2mp + paragogisches Nun suf.*

² [צוּה] *pi. ptz. ms con. + 2ms suf.*

³ יִשָּׁב *qal inf. kon. + 2ms suf.*

⁴ תִּלְךָ *qal inf. kon. + 2ms suf.*

⁵ שֹׁכְבִי *qal inf. kon. + 2ms suf.*

⁶ קוּם *qal inf. kon. + 2ms suf.*

⁷ כָּתַב *qal wqtl. 2ms + 3mp suf.*

⁸ בּוֹא *hi. impf. 3ms + 2ms suf.*

⁹ בָּנֵה *qal pf. 2ms*

¹⁰ הוֹצֵא *hi. pf. 3ms + 2ms suf.*

אֶת־שִׁבְטֵי הַלְוִי לָשֹׂאת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד
 לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁרְתּוֹ וּלְבָכְרוֹ בְּשִׁמּוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
9 עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלִנֵּי חֶלֶק^a וְנִחַלָה עִם־אֲחֵיו יְהוָה
 הוּא נִחַלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הָיָד לֵאמֹר: **10** וְאַנְכִי
 עֲמַדְתִּי בְּהָר פִּימִים הַרְאֲשֹׁנִים אֲרֻבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
 לַיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפֶּעַם הַהוּא לֹא־אָבָה^b יְהוָה
 הַשְׁחִיתָדִּי: **11** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לָךְ^c לְמַסָּע^c לִפְנֵי
 הָעָם וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְתָּם
 לַתַּת לָהֶם: **פ**

Gehorcht Gottes Geboten

12 וַעֲתָה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֶל־הָיָד שְׂאֵל מַעֲמָד^d כִּי
 אִם־לִירָאָה^e אֶת־יְהוָה אֶל־הָיָד לָלֶכֶת^e בְּכָל־דִּרְכוֹ
 וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וּלְעַבֹד אֶת־יְהוָה אֶל־הָיָד בְּכָל־לְבָבָה
 וּבְכָל־נַפְשׁוֹ: **13** לְשֹׁמֵר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו
 אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצְוָה^f הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ: **14** הֵן לִיתְנָה אֶל־הָיָד
 הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ: **15** רַק
 בְּאַבְתִּיךָ חֲשֵׁק^g יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם וַיִּבָּחַר בְּזֶרַעַם
 אַחֲרֵיהֶם בְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים כִּיּוֹם הַזֶּה: **16** וּמִלָּתָם^h אֵת
 עֲרֻלָּתָם^g לְבַבְכֶם וְעֶרְפְּכֶם^h לֹא תִקְשׁוּ עוֹד: **17** כִּי יְהוָה
 אֶל־הֵיכָל הוּא אֵלֵינוּ הָאֱלֹהִים וְאֲדֹנֵי הָאֲדָנִים הָאֵל הַגָּדֹל

a חֶלֶק Anteil, Teil. (66)

b אָבָה wollen. (54)

c מַסָּע Reise, Aufbruch, Abbruch, Tageswanderung. (12)

d מַעֲמָד von mit, neben. (71)

e חֲשֵׁק wünschen, sehnen, lieben. (8)

f מוֹל beschneiden. (34)

g עֲרֻלָּה (f) Vorhaut. (16)

h עֶרֶף Hals, Nacken. (33)

i קָשָׁה hart, schwer, starrsinnig sein. (28)

¹ [שִׁרְתָּ] pi. inf. kon.
+ 3ms suf.

² [שִׁחַתָּ] hi. inf. kon.
+ 2ms suf.

³ הִלָּךְ qal impv. 2ms

⁴ יָרָא qal inf. kon.

⁵ הִלָּךְ qal inf. kon.

⁶ [צוּהָ] pi. ptz. ms con.
+ 2ms suf.

הַגִּבּוֹר וְהַגִּזְרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא¹ פָּנִים וְלֹא יִקַּח² שָׁחַד^a:
18 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם^b וְאַל־מִנָּה^c וְאַתָּב גֵּר לָתֵת לוֹ לֶחֶם
 וּשְׂמֻלָּה^d: **19** וְאַתְּבִתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם: **20** אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וְבוֹ
 תִּדְבָּק^e וּבִשְׁמוֹ תִשָּׁבַע: **21** הוּא תְהִלָּתְךָ^f וְהוּא אֱלֹהֶיךָ
 אֲשֶׁר־עָשָׂה אֹתְךָ אֶת־הַגְדֹּלֹת וְאֶת־הַנּוֹרְאוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
 רָאוּ עֵינֶיךָ: **22** בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יִרְדּוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרֵימָה
 וְעַתָּה שְׁמוֹךְ^g יִהְיֶה אֵלֶיךָ כְּכֹכְבִּי^g הַשָּׁמַיִם לָרֹב:

11 וְאַתְּבִיתָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּשְׁמִרְתָּ מִשְׁמִרְתּוֹ^a
 וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל־הַיָּמִים:
2 וַיִּדְעֻתֶם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶת־בְּנוֹיְכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וְאֲשֶׁר
 לֹא־רָאוּ אֶת־מוֹסֵר^b יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־גְּדֻלּוֹ^c אֶת־יְרֵדוֹ
 הַחֲזָקָה^d וְיִרְעוּ הַנְּטוּיָה^e: **3** וְאֶת־אֲתֹתָיו^e וְאֶת־מַעֲשָׂיו
 אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרַיִם לַפְּרָעָה מִלֶּךְ־מִצְרַיִם
 וּלְכָל־אֶרְצוֹ: **4** וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְחִיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו
 וּלְרֶכְבּוֹ אֲשֶׁר הִצִּיף^f אֶת־מִי יַם־סוּף^g עַל־פְּנֵיהֶם
 בְּרֹדְפָם² אַחֲרֵיהֶם וַיֹּאבְדֻם³ יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
5 וְאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בְּאַכְכֶם⁴ עַד־הַמָּקוֹם

a שָׁחַד Geschenk,
Bestechung. (23)

b יְתוֹם Waise. (42)

c אֶל־מִנָּה (f) Witwe. (56)

d שְׂמֻלָּה (f) Hülle, Mantel. (31)

e דָּבַק anhaften, klammern,
hangen. (54)

f תְּהִלָּה (f) Lobpreis,
Lobgesang. (58)

g כּוֹכֵב Stern. (37)

a מִשְׁמִרְתָּ (f) Dienst, Wache,
Wächter. (78)

b מוֹסֵר Unterweisung,
Mahnung,

Zurechtweisung. (50)

c גְּדֻלָּה Größe, Hochmut. (13)

d חֲזָקָה stark, hart, schwer. (56)

e אוֹת Zeichen. (79)

f צִוָּף schwemmen, fluten
über. (3)

g סוּף Schilf, Binsen. (28)

¹ נִשָּׂא *qal impf. 3ms*

² לָקַח *qal impf. 3ms*

³ שׁוּם *qal pf. 3ms + 2ms suf.*

¹ נִטָּה *qal pass. ptz. fs abs.*

² רִדְף *qal inf. kon. + 3mp suf.*

³ אָבַד *pi. wyqtl. 3ms*
+ *3mp suf.*

⁴ בּוֹא *qal inf. kon. + 2mp suf.*

מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרֵשׁ^a וְשֵׁם בִּסְתֵּר^b וְעָנּוּ כָּל־הָעָם וְאָמְרוּ
 אֱמֹן^c: ס 16 אָרוּר^d מְקַלָּה^e אָבִיו וְאָמַן וְאָמַר
 כָּל־הָעָם אֱמֹן^c: ס 17 אָרוּר^d מְסִינִי^f גְּבוּל רַעְהוּ
 וְאָמַר כָּל־הָעָם אֱמֹן^c: ס 18 אָרוּר^d מְשַׁנֶּה^g
 עֵינָיו^h בְּדֶרֶךְ וְאָמַר כָּל־הָעָם אֱמֹן^c: ס 19 אָרוּר^d
 מִטָּהⁱ מְשַׁפֵּט גֵּר־יְתוֹםⁱ וְאַלְמָנָה^j וְאָמַר כָּל־הָעָם
 אֱמֹן^c: ס 20 אָרוּר^d שֹׁכֵב עִם־אִשְׁתּוֹ אָבִיו כִּי גִלָּה
 כְּנָף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם אֱמֹן^c: ס 21 אָרוּר^d
 שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אֱמֹן^c: ס
 22 אָרוּר^d שֹׁכֵב עִם־אֶחָתָם בֵּת־אָבִיו אֹו בֵּת־אָמּוֹ
 וְאָמַר כָּל־הָעָם אֱמֹן^c: ס 23 אָרוּר^d שֹׁכֵב
 עִם־חֹתָנָתוֹ^k וְאָמַר כָּל־הָעָם אֱמֹן^c: ס 24 אָרוּר^d
 מִכָּה^l רַעְהוּ בִּסְתֵּר^b וְאָמַר כָּל־הָעָם אֱמֹן^c: ס
 25 אָרוּר^d לִקְחָ^m שְׁחָדָ^l לְהַכּוֹת גֹּפֶשׁ יָם נָקִי^m וְאָמַר
 כָּל־הָעָם אֱמֹן^c: ס 26 אָרוּר^d אֲשֶׁר לֹא־יָקִים
 אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹתⁿ אוֹתָם וְאָמַר כָּל־הָעָם
 אֱמֹן^c: פ

- a חָרֵשׁ Handwerker. (36)
 b סְתֵּר Versteck, Heimlichkeit,
 Hülle. (35)
 c אֱמֹן wahrlich. (30)
 d אָרוּר fluchen. (63) *qal pass.*
ptz. ms abs.
 e [קָלָה] unwürdigentehrt
 werden. (6)
 f [סוּג] abweichen,
 zurückweichen. (9)

- g שָׁנָה abirren, abweichen,
 fehlleiten. (21)
 h עֵוֶר blind. (26)
 i יְתוֹם Waise. (42)
 j אֶלְמָנָה (f) Witwe. (56)
 k חֹתֵן Vater Mutter der
 Frau. (22) *qal ptz. fs con.*
 + 3ms suf.
 l שְׁחָדָ Geschenk,
 Bestechung. (23)
 m נָקִי unschuldig, frei,
 ausgenommen. (41)

¹ נָשָׂה *hi. ptz. ms abs.*

² [נָכַח] *hi. ptz. ms con.*

³ לָקַח *qal ptz. ms abs.*

⁴ עָשָׂה *qal inf. kon.*

Moses' Versprechen und Warnungen

28 וְהָיָה אִם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לְשֹׁמֵר לַעֲשׂוֹת¹ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲזַכִּיר
 מִצְוֹת² הַיּוֹם וּנְתַנָּה³ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָלֶיךָ^a עַל כָּל־גּוֹיֵי
 הָאָרֶץ: ² וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַבְּרָכוֹת^b הָאֵלֶּה וְהַשִּׁיגָה^c
 כִּי תִשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ³ בְּרוּךְ⁴ אַתָּה בְּעִיר
 וּבְרוּךְ⁴ אַתָּה בַּשָּׂדֶה: ⁴ בְּרוּךְ⁴ פְּרִי־בִטְנֶךָ^d וּפְרִי
 אֲדָמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ שֹׁגֵר^e אֲלֶיךָ^f וְעִשְׂתָּרוֹת צֹאנֶךָ:
⁵ בְּרוּךְ⁴ טֶנְאֶךָ^g וּמִשְׁאֲרֶתְךָ^h: ⁶ בְּרוּךְ⁴ אַתָּה בִּבְאֵר⁵
 וּבְרוּךְ⁴ אַתָּה בְּצִאֲתֶךָ⁶: ⁷ יִתֵּן⁷ יְהוָה אֶת־אֵיבֶיךָ⁸
 הַקָּמִים⁹ עָלֶיךָ נֹפְסִיםⁱ לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ אַחֵר יֵצְאוּ אֵלֶיךָ
 וּבִשְׂבַעַת דְּרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ: ⁸ יֵצְאוּ יְהוָה אַתָּה
 אֶת־הַבְּרָכָה^b בְּאֶסְמֶיךָ^j וּבְכָל מַשְׁלַח יָדְךָ וּבִבְרָכָה¹⁰
 בְּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן¹¹ לָךְ: ⁹ יְקִימֶךָ¹²
 יְהוָה לֹא לָעַם קָדוֹשׁ כִּדּוֹשׁ כֹּאֲשֶׁר גִּשְׁבַּע־לָךְ כִּי תִשְׁמֹר
 אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ בַּדֶּרֶכָיו: ¹⁰ וְרָאוּ
 כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וַיֵּרְאוּ

28

- a עָלֶיךָ hoch, höher. (23)
 b בְּרָכָה (f) Segen. (69)
 c [נִשְׁגָּה] einholen, erreichen,
 überkommen. (50) hi.
 wqtl. 3cp + 2ms suf.
 d בִּטְנֶךָ (f) Bauch, Körper,
 Gebärmutter. (72)

- e שֹׁגֵר Nachkommen,
 Jungtiere. (5)
 f אֲלֶיךָ Vieh. (8)
 g טֶנְאֶה Korb. (4)
 h מִשְׁאֲרֶת (f) Backtrog. (4)
 i נָפַס schlagen, besiegen. (49)
 j אֶסֶם Scheune. (2)
 k מַשְׁלַח Erwerb. (7)

28

- ¹ עָשָׂה qal inf. kon.
² [צוּה] pi. ptz. ms con.
 + 2ms suf.
³ נָתַן qal wqtl. 3ms + 2ms suf.
⁴ [בִּרְךָ] qal pass. ptz. ms abs.
⁵ בּוֹא qal inf. kon. + 2ms suf.
⁶ יָצָא qal inf. kon. + 2ms suf.

- ⁷ נָתַן qal impf. 3ms
⁸ אֵיבֵה qal ptz. mp con.
 + 2ms suf.
⁹ קִים qal ptz. mp abs.
¹⁰ [בִּרְךָ] pi. wqtl. 3ms
 + 2ms suf.
¹¹ נָתַן qal ptz. ms abs.
¹² קִים hi. impf. 3ms + 2ms suf.

Suffixe beim Imperativ

	ms	fs	mp
	כְּתֹב	כְּתִיב	כְּתֹבוּ
1cs	כְּתִיבִי	כְּתִיבִי	כְּתִיבִי
3ms	כְּתִיבֶהוּ	כְּתִיבֶהוּ	כְּתִיבֶהוּ
3fs	כְּתִיבֶהָ	כְּתִיבֶיהָ	כְּתִיבֶהָ
1cp	כְּתִיבֵנוּ	כְּתִיבֵנוּ	כְּתִיבֵנוּ
3mp	כְּתִיבֵם	כְּתִיבֵם	כְּתִיבֵם
3fp	כְּתִיבֵן	כְּתִיבֵן	כְּתִיבֵן

Suffixe beim Infinitiv Constructus

	Mit Betreffsuffix	Mit Objektsuffix
	כְּתֹב	
1cs	כְּתִיבִי	כְּתִיבִי
2ms	כְּתִיבְךָ	כְּתִיבְךָ
2fs	כְּתִיבְךָ	כְּתִיבְךָ
3ms	כְּתִיבוּ	כְּתִיבוּ
3fs	כְּתִיבָהּ	כְּתִיבָהּ
1cp	כְּתִיבֵנוּ	כְּתִיבֵנוּ
2mp	כְּתִיבְכֶם	כְּתִיבְכֶם
2fp	כְּתִיבְכֶן	כְּתִיבְכֶן
3mp	כְּתִיבֵם	כְּתִיבֵם
3fp	כְּתִיבֵן	כְּתִיבֵן

Pronominalsuffixe bei Lamed-He-Verben

Hier sind Pronominalsuffixe, die an ein *Lamed He* Qal Verb angehängt sind.

Suffixe an Perfektformen

	3ms	3fs	2ms	2fs	1cs
	עָשָׂה	עָשְׂתָה	עָשִׂיתָ	עָשִׂיתְּ	עָשִׂיתִי
1cs	עָשִׂיתִי	עָשְׂתְּ	עָשִׂיתָ	עָשִׂיתְּ	עָשִׂיתִי
2ms	עָשִׂיתָ	עָשִׂיתְּ	עָשִׂיתָ	עָשִׂיתְּ	עָשִׂיתִי
2fs	עָשִׂיתְּ	עָשִׂיתָ	עָשִׂיתָ	עָשִׂיתְּ	עָשִׂיתִי
3ms	עָשָׂה	עָשְׂתָה	עָשִׂיתָ	עָשִׂיתְּ	עָשִׂיתִי
3fs	עָשָׂה	עָשְׂתָה	עָשִׂיתָ	עָשִׂיתְּ	עָשִׂיתִי
1cp	עָשִׂינוּ	עָשִׂיתֶם	עָשִׂיתָ	עָשִׂיתְּ	עָשִׂיתִי
2mp	עָשִׂיתֶם	עָשִׂיתָ	עָשִׂיתָ	עָשִׂיתְּ	עָשִׂיתִי
2fp	עָשִׂיתֶם	עָשִׂיתָ	עָשִׂיתָ	עָשִׂיתְּ	עָשִׂיתִי
3mp	עָשָׂו	עָשִׂיתֶם	עָשִׂיתָ	עָשִׂיתְּ	עָשִׂיתִי
3fp	עָשָׂו	עָשִׂיתֶם	עָשִׂיתָ	עָשִׂיתְּ	עָשִׂיתִי

	3cp	2mp	2fp	1cp
	עָשָׂו	עָשִׂיתֶם	עָשִׂיתֶם	עָשִׂינוּ
1cs	עָשִׂינוּ	עָשִׂיתֶם	עָשִׂיתֶם	עָשִׂינוּ
2ms	עָשִׂיתָ	עָשִׂיתֶם	עָשִׂיתֶם	עָשִׂינוּ
2fs	עָשִׂיתְּ	עָשִׂיתֶם	עָשִׂיתֶם	עָשִׂינוּ
3ms	עָשָׂה	עָשִׂיתֶם	עָשִׂיתֶם	עָשִׂינוּ
3fs	עָשָׂה	עָשִׂיתֶם	עָשִׂיתֶם	עָשִׂינוּ
1cp	עָשִׂינוּ	עָשִׂיתֶם	עָשִׂיתֶם	עָשִׂינוּ
2mp	עָשִׂיתֶם	עָשִׂיתֶם	עָשִׂיתֶם	עָשִׂינוּ
2fp	עָשִׂיתֶם	עָשִׂיתֶם	עָשִׂיתֶם	עָשִׂינוּ
3mp	עָשָׂו	עָשִׂיתֶם	עָשִׂיתֶם	עָשִׂינוּ
3fp	עָשָׂו	עָשִׂיתֶם	עָשִׂיתֶם	עָשִׂינוּ